

TUHAF FİMLER  
ORTA METRAJLI FİMLER  
HORS PISTES

Tuhaf Filmler / Hors Pistes programı günümüz sinemasının belirli bazı bölgelerini, özellikle de sınırdaki ve kenardaki olanları birleştirmeyi hedefliyor. Kurgunun ruhunu alışılmadık biçimlerde yakalayan ve günümüz gerçekleriyle yüzleşen filmleri seçiyor.

Hors Pistes aims to federate certain territories of today's cinema, particularly at its margins and its borders. Hors Pistes selects films that summon the spirit of fiction in an off-beat manner and confront the realities of the present; proposes a displacement in ways of seeing.

RETRATO DE  
INVERNO DE  
UMA PAISAGEM  
ARDIDA

Inês Sapeta Dias, Portekiz / Portugal, 2008, 16 mm, renkli / color / 40'

Yangının kül ettiği bir ormanlık alanın ortasında yapılan bir ekolojik yürüyüşü anlatan bu film, yangından geriye kalan renklere, dokulara ve sessizliklere odaklanıyor. Çağımızın yıkımlarına tanıklık eden bu mahvolmuş doğa parçası, makinelerin gürültüsü altında yok olmadan önce, kendi durağanlığını imgelere dayatıyor.

An ecological walk in the heart of a forest landscape devastated by fire, the film focuses on the colours, textures and silences that the fire left behind. Bearing witness to the ravages of our time, scarred nature imposes its stillness onto the images, before disappearing under the noise of machines.

DELİLER DİYARI  
CLOUD CUCKOO  
LAND

Erik Moskowitz, Amanda Trager, ABD, Kanada / USA, Canada, 2008, video, renkli / color, 17'

Olabilecek en iyi dünyada, olabilecek en iyi yaşam nasıl yaşanır? İnsan koşullarından nasıl kaçabilir, prangalarından nasıl kurtulabilir? Farklı bir toplumu, farklı hikayeleri, farklı imgeleri birlikte hayal ederek mi? Film bu deneye kalkışıyor: Ütopya. Ta ki bireysel olan, toplu olana yetişene dek: Parodi.

How does one live the best possible life in the best possible world? How can one escape one's condition and free oneself of shackles? By inventing a different society, different stories, different images together? The film attempts this experiment: utopia. Until the individual catches up with the collective: parody.

KOOLHAAS EV  
YAŞAMI  
KOOLHAAS  
HOUSELIFE

İla Bëka ve Louise Lemoine, Fransa, İtalya / France, Italy, 2008, video, renkli / color, 58'

Hollandalı mimar Rem Koolhaas'ın geliştirdiği ve Bordeaux'da inşa ettiği benzersiz bir evin yükseltici platformları ve gizli taş merdivenleri aracılığıyla gerçekleştirilmiş, ayrıcalıklı bir ziyaret. Rehberimiz, bu iç mekanın renkli sahibi Guadalupe Acedo, teklifsiz bir yakınlık ve görkemli bir modernite arasında bir turo, orkestra yönetir gibi yönetiyor.

A privileged visit, via elevating platforms and secret stone stairways, of a house unlike any other, devised and constructed in Bordeaux by Dutch architect Rem Koolhaas. Our guide is Guadalupe Acedo, the colourful governess of this interior, who orchestrates the tour, between informal intimacy and majestic modernity.

28 MM,  
KADINLAR  
28 MM, WOMEN

JR, Fransa / France, 2008, video, renkli / color / 17'

JR, 28 mm, mercekle devasa kadın portreleri üretip bunları mahallesinin duvarlarına yapıştırıyor. KADINLAR adlı bu proje aracılığıyla fotoğrafçı, Rio de Janeiro'nun gecekondu mahallelerinden birinden geçen büyüleyici ve insancıl bir yolun filmini çekmiş. Hassas bir alet olan JR'ın mekanik gözü mekanları ve buralarda bulunabilecek üzüntülerle gülümsemeleri araştırıyor.

JR produces gigantic portraits of women with a 28 mm lens and pastes them on the walls of their neighbourhoods. From this project called WOMEN, the photographer has filmed a haunting and humanistic trail in one of the favelas of Rio de Janeiro. JR's mechanical eye, a sensitive machine, explores locations, as well as the sorrows and smiles that can be found there.

ATEŞBÖCEĞİ  
FIREFLY

Pierre Malphettes, Fransa / France, 2007, video, renkli / color, 37'

Pierre Malphettes, içinde fuşya pembesi bir ışık kutusu olan gizemli bir Peugeot 504 pikapla, Marsilya'dan İskoçya sınırlarına dek yolların filmini çekiyor. Bu ışık kutusu, türlü badireleri atlatan tuhaf mı tuhaf bir ateşböceği larvası. Araç bir jest, bir heykel ve bir karaktere dönüşüyor, tıpkı manzaraya yaptığı gibi, imgeye de şiirsel varlığını işliyor.

YOKSULLUĞUN  
TADINI ÇIKAR  
ENJOY POVERTY

Renzo Martens, Hollanda / Holland, 2008, video, renkli / color, 90'

Basit bir gerçek: Kongo'da bayındırlık çalışmaları yardımı, ülkeye başka herhangi bir kaynaktan daha fazla sermaye akışı sağlıyor. Dolayısıyla, neden yoksulluğu bir hammadde olarak ele almayalım? Bu mantığı, nöbet noktasına kadar, yani kinisizmin ve saçmanın sınırlarına kadar taşıyan Renzo Martens, yepyeni bir özgürleşme programı kurma yolunda ilk adımları atıyor.

It is a simple point of fact: in the Congo, development aid brings in more capital to the country than any other resource. Consequently, why not consider poverty as a raw material? By pushing this rationale to its paroxysm, to the limits of cynicism and the absurd, Renzo Martens embarks on the establishment of a whole new program of emancipation.



Pierre Malphettes films roads, from Marseille to the borders of Scotland, in a mysterious Peugeot 504 pick-up equipped with a fuchsia pink light box. It is an improbable glow-worm, exposed to hell and high water. The vehicle becomes gesture, sculpture and character, impressing its poetic existence on the image, just as it does on the landscape.

# ŞEYTAN, CEHENNEME GEL VE AİT OLDUĞUN YERDE KAL DEVIL COME TO HELL AND STAY WHERE YOU BELONG

Massimilian ve Nina Breder, ABD /  
USA, 2008, video, renkli / color, 86'

Geçmekte oldukları California çölünün ıssızlığında bu iki film yapımcısı, fantezilerini çevrelerindeki gerçeklikle birleştirerek bir yolculuk günlüğü tutmaya başlıyor. Sıcaklık kısa sürede yol boyunca filme çektikleri hayvan leşleri ve karnı değilmiş manzaralar kadar boğucu bir hal alıyor. İnsanlar ve arzulanı dayanılmaz bir biçimde her şeyi yutuyor.

In the solitude of the Californian desert they are crossing, this pair of filmmakers starts a travel diary, combining their fantasies with the reality around them. The heat quickly becomes just as stifling as the sight of animal carcasses and disembowelled landscapes filmed along the road. Inexorably, humans and their desires devour everything.

## UMUTSUZLUK DESPAIR

Galina Myznikova, Sergey Provorov, Rusya / Russia, 2008, video, renkli / color, 29'

Karlı bir manzaranın sonsuzluğunda önemsizleşmiş bir avuç adam, doğanın gücüne karşı kendi fiziksel dayanıklılıklarını koyuyor. Kenetlenmiş, birleşmişler, çevrelerindeki saldırganlığı, tuhaf koreografili, duraksayan bir bale aracılığıyla alt ediyorlar. Umutsuzluk, vahşi bir güzelliği olan görsel bir şiir; kargaların hükmettiği bir dünyanın mekanizmalarını ortaya koyuyor.

Insignificant within the immensity of a snowy landscape, a handful of men oppose their physical resistance

## LA DÉRIVE

Philippe Terrier-Hermann, Fransa / France, 2009, video, renkli / color, 60'

Philippe Terrier-Hermann, Prix de Rome ödüllü bir sanatçı, bir fotoğrafçı, aynı zamanda film de çekiyor. Konusu burjuvazi. Bu sefer kanoda giden iki boşta öğrenci, bir salda giden, okulu terk etmiş iki eski öğrenciyle karşılaşıyor. Georges Batailles'dan olduğu kadar sembolist resimden de etkilenen Terrier-Hermann, kahramanla "kaybeden" arasındaki ince çizgiyi -kendi bildirenlerimizi belirlemekle karşılaştığımız zorlukları- ele alıyor. Kayıktaki iki adam mesih mi, yoksa sefil zavallılar mı? Nehir aşağı bu yolculuğun sonunda cehennem mi var, yoksa bu bir inisiyatik yolculuk mu? Kamp ateşi ve akustik gitar: Aaron grubunun şarkıcısı, kapitalizm hakkındaki bu düşünceli sitkomda tam formunda.

Philippe Terrier-Hermann is an artist, a Prix de Rome winner, a photographer, and he also makes films. His subject is the bourgeoisie. This time he shows two idle students in a canoe who get involved with two dropouts on a raft. Just as inspired by symbolist painting as he is by Georges Bataille, he examines the fine line between the hero and the loser - this difficulty we have in identifying our own referents. Are the two boatmen messiahs or miserable wretches? Is this passage downriver a descent into hell or an initiatory voyage? Camp fire and acoustic guitar: the singer of the group Aaron is fit as a fiddle in this contemplative sitcom about capitalism.



to the force of nature. United, close together, they tackle the hostility surrounding them by way of a strangely choreographed, hesitant ballet. A visual poem of furious beauty, Despair depicts the mechanisms of a world governed by crows

23-29 EKİM  
OCTOBER 2009

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

### 23 CUMA FRIDAY

19:00

Retrato de Inverno de Uma Paisagem Ardida

Umutsuzluk  
Despair

### 24 CUMARTESİ SATURDAY

14:00

Koolhaas Ev Yaşamı  
Koolhaas Houselife

15:00

La Dérive

16:30

Yoksulluğun Tadını Çıkar  
Enjoy Poverty

18:00

Söyleşi

Talk  
Geraldine Gomez,  
Centre Pompidou Film

19:00

Şeytan, Cehennem Gel ve Ait  
Olduğun Yerde Kal  
Devil Come to Hell and Stay Where  
You Belong

### 25 PAZAR SUNDAY

14:00

28 mm, Kadınlar  
28 mm, Women

Deliller Diyan  
Cloud Cuckoo Land

Ateşböceği  
Firefly

16:00

Retrato de Inverno de Uma Paisagem Ardida

Umutsuzluk  
Despair

### 27 SALI TUESDAY

17:00

28 mm, Kadınlar  
28 mm, Women

Deliller Diyan  
Cloud Cuckoo Land

Ateşböceği  
Firefly

19:00

Koolhaas Ev Yaşamı  
Koolhaas Houselife

### 28 ÇARŞAMBA WEDNESDAY

17:00

La Dérive

19:00

Yoksulluğun Tadını Çıkar  
Enjoy Poverty

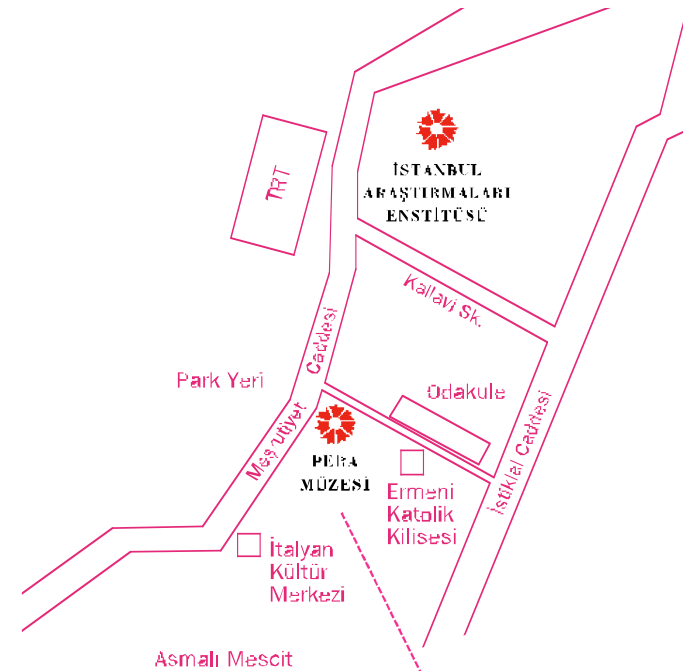
### 29 PERŞEMBE THURSDAY

18:00

Koolhaas Ev Yaşamı  
Koolhaas Houselife

19:00

Şeytan, Cehennem Gel ve Ait  
Olduğun Yerde Kal  
Devil Come to Hell and Stay Where  
You Belong



Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
[www.peramuzesi.org.tr](http://www.peramuzesi.org.tr)

### Film Gösterim Ücreti 3 TL

### Film Screening Charge

### Müze Ziyaret Saatleri

### Museum Hours

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday 10.00 - 19.00  
Pazar Sunday 12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

### Müze Giriş Ücretleri

### Museum Entrance Charges

Tam Adults 7 TL  
İndirimli Concessions 3 TL



SUNA VE İNAN

KIRBAÇ VAKFI

Centre  
Pompidou

İşbirliğiyle / with the collaboration